**ÇEVİRİ ESERLERDEKİ KÜLTÜREL ÖGELERİN TARİHSEL SÜREÇLER İÇERİSİNDE DEĞİŞİMLERİ VE YENİDEN ÇEVİRİLER**

**Aykut HALDAN[[1]](#footnote-1), Büşra GÜZEL[[2]](#footnote-2)**

**ÖZET**

Geçmişten günümüze kadar birçok metin tarihsel süreçlere göre yeniden çeviriler ile değer kazanmaktadır. Bunun sebeplerinden biri okurun güncel dile hakimiyetinden dolayı okura daha anlaşılır bir pencere sunmaktır diğeri ise eserlerin çevirilerindeki eş değerlilik kavramına en uygun çeviri anlayışı içerisinde olunmasından kaynaklanan sorunu çözmektir. Çeviri, içerisinde birçok unsuru barındıran bütüncül bir bakış açısıyla alıcı kitlenin nabzını tutan bir olgudur. Çevirmen kaynak dildeki bir metni erek dilde yeniden ifade ederken gelişen ve değişen dil kullanım farklılıklarını ele alarak yeni bir metin ortaya koyar. Çünkü tarihsel süreç içerisinde kültürel olgulara bağlı dilin devingenliği söz konusudur. Bu bağlamda çalışmada “Bir Tren Yolculuğu” adlı metnin Türkçeden Almancaya çevirisindeki kültürel ögelerin tarihsel süreçleri açısından incelenmesi ve günümüz dil kullanım koşullarına bağlı dil içi çevirisinin yapılması amaçlanmıştır. Amaca bağlı olarak günümüz dil kullanımına uygun kaynak metnin dil içi çeviri önerisi yapılmıştır. Tarihsel sürece bağlı olarak eserlerdeki dil kullanım farklılıklarının okurlar için bir sorun teşkil etmemesi adına ve eserlerin yeniden çevrilmesinin değerlendirmesi sonuç bölümünde verilmiştir. Çalışmada toplanan veriler nitel araştırma yöntemiyle ele alınmış, elde edilen verilerin incelenmesi boyutunda ise betimleyici bir yol izlenmiştir.Çalışmada “metinçevirilerindeki kültürel ögeleri barındıran kelimeler tarihsel süreçte nasıl bir değişiklik göstermektedir?”, “yeniden çeviriler gerekli midir?” ve “geçmiş dönemde yazılan metinlerin çevirileri yapılmadan önce döneme uygun dil içi çevirilerinin yapılması gerekir mi?” sorularına yanıt aranmaktadır. Bu çalışmada kaynak metnin erek dile çevirisinden ziyade günümüz dil kullanımına uygun dil içi çevirisi yapılmasının nedeni metnin erek dile çevirisi bağlamında kelime eş değerliliğini kolaylaştırmak ve erek dilde okura daha iyi çeviriler ortaya koymaktır. Geçmişteki dil kullanımı ile günümüz dil kullanım farklılıklarının ortaya çıkartılması ve bu bağlamda çalışmanın ele alınması güncel bir bakış açısı yaratmak adına önemli görülmüştür.

**Anahtar Sözcükler:** dil, yeniden çeviriler, metin, kültür, tarihsel süreç.

**CHANGES OF CULTURAL ELEMENTS IN TRANSLATION WORKS IN HISTORICAL PROCESSES AND RE-TRANSLATIONS**

**Aykut HALDAN[[3]](#footnote-3)1, Büşra GÜZEL**[[4]](#footnote-4)2

**ABSTRACT**

From the past to the present, many texts gain value with re-translations according to historical processes. One of the reasons for this is to present a more understandable window to the reader due to the reader's command of the current language, and the other is to solve the problem arising from the understanding of translation that is most suitable for the concept of equivalence in the translations of the works. Translation is a phenomenon that takes the pulse of the audience with a holistic perspective that includes many elements. While the translator re-expresses a text in the source language in the target language, he presents a new text by addressing the developing and changing language usage differences. Because in the historical process, there is the dynamic of the language depending on the cultural facts. In this context, it is aimed to examine the cultural elements in the translation of the text "One Train Journey" from Turkish to German in terms of historical processes and to make an intralingual translation depending on today's language usage conditions. Depending on the purpose, an in-language translation proposal of the source text suitable for today's language usage has been made. Depending on the historical process, the language usage differences in the works are not a problem for the readers and the evaluation of the retranslation of the works is given in the conclusion section. The data collected in the study was handled with the qualitative research method, and a descriptive way was followed in the analysis of the obtained data. In the study, "How do the words containing cultural elements in text translations change in the historical process?", "Are re-translations necessary?" and “Does it need to be translated into language appropriate for the period before the translations of the texts written in the past period are made?” seeking answers to questions. In this study, the reason for making an intralingual translation suitable for today's language usage, rather than the translation of the source text into the target language, is to facilitate the word equivalence in the context of the translation of the text into the target language and to provide better translations for the reader in the target language. It has been considered important to reveal the differences in language use in the past and today's language use and to deal with the study in this context in order to create a current perspective.

**Keywords:** language, re-translations, text, culture, historical process.

1. Dr., Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü, aykhaldan@yahoo.com [↑](#footnote-ref-1)
2. Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Tezli Yüksek Lisans programı öğrencisi, e-posta: busra.guzell@outlook.com, ORCID-ID No: https://orcid.org/0000-0001-7791-380X [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 Dr., Trakya University Faculty of Letters, Department of Translation and Interpretation, aykhaldan@yahoo.com [↑](#footnote-ref-3)
4. 2 Trakya University, Social Sciences Institute, Foreign Languages ​​Education Department, Master's program student, e-mail: busra.guzell@outlook.com, ORCID-ID No: https://orcid.org/0000-0001-7791-380X [↑](#footnote-ref-4)